



Facing the ocean and having the continent on its back, the Guangdong - Hong Kong - Macao Greater Bay Area (Greater Bay Area), with the estuary of the Pearl River Region as its core, is a pivot of International routes. From as early as the Qin and Han dynasties to the Ming and Qing dynasties, the Pearl River Delta with Canton as the centre has served as the important starting point of the Maritime Silk Road. Being the hub of international marine trade, it has been the meeting point of Eastern and Western civilizations, China's starting point to the world as well as the world's window to see China.

Silk, from which the world started to learn about China, originated in this country. During the Roman Empire period, it was regarded as the most valuable luxuries and its price was equivalent to that of gold. During the Ming and Qing dynasties, with the opening of trade routes between the East and the West, silk was shipped to all over the globe through the current Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area as an important mass commodity. During this period, silver coins continuously flowed to China, the amount of which constituted 1/2 of the world's silver.

裙褂

二十世紀五十年代

Vestido de noiva Chinês
Década de 1950

Chinese wedding gown
1950s

Bay area economy has relied on and thrived on harbours and ports, which enjoys inherent openness. Its prosperity and decline are highly dependent on the international trading system, and it also profoundly affects the international trading

system. Silk has witnessed the glory of handicraft industry and the process of global intergration of trade in Guangdong, Hong Kong and Macao. At present, silk embroidery skills are still being developed and inherited. Silk embroidery skills play a positive role in shaping and enriching the cultural connotation, enhancing the cultural soft power of the Greater Bay Area. The Greater Bay Area shares the same ancestral roots and regional dialect, and stays in tune with each other. The Great Bay Area is a key bridge connecting the Maritime Silk Road from ancient to modern, and an important hub to promote the silk trade in the world.



祝賀掛帳
二十世紀末

Tapeçaria de felicitações
Finais do século XX

Congratulatory tapestry
Late 20th Century



三城記

明清時期的
粵港澳灣區與
絲綢外銷

UMA HISTÓRIA de TRÊS CIDADES

Grande Baía Guangdong - Hong Kong - Macau e
Exportação de Produtos de Seda
nas Dinastias Ming e Qing

27.11 2021 — 13.03 2022

每日上午十時至下午六時 逢星期一休館 澳門博物館（大炮台）

10h00 às 18h00, excepto às segundas-feiras
Museu de Macau (Fortaleza de N.ª Sr.ª do Monte)

10:00 to 18:00, except Mondays
Macao Museum (Mount Fortress)

電話 Tel: (853) 2835 7911 傳真 Fax: (853) 2835 8503

澳門博物館提供本專題展覽及全館導賞服務
O Museu de Macau oferece visitas guiadas às exposições temporárias e permanentes
Macao Museum provides guided tours for temporary and permanent exhibitions

www.macaumuseum.gov.mo



IC Art 藝文棧

澳門文化局IC

澳門博物館 Macao Museum

主辦 Apresentação Presenters

Truly Enjoy



香港特別行政區政府民政事務局
Home Affairs Bureau, the Government of HKSAR



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

承辦 Organização Organizers



澳門博物館
MUSEU DE MACAU



支持 Apoio Supported by



中國銀行 澳門分行
BANK OF CHINA MACAU BRANCH



澳門博物館
MUSEU DE MACAU

A TALE of THREE CITIES

Guangdong - Hong Kong - Macao Greater Bay Area &
Export of Silk Products in the Ming & Qing Dynasties



祝賀掛帳
1893年

Tapeçaria de felicitações
1893

Congratulatory tapestry
1893

粵港澳大灣區以環珠江口區域為核心，背靠大陸，面向海洋，地處國際航線要衝。自秦漢至明清，以廣州為中心的珠三角一帶，作為海上絲綢之路的重要起點，這一地區一直都是中外海上貿易的樞紐，東西方文明在此交匯，中國從這裡走向世界，這一區域也成為世界瞭解中國的視窗。

中國是絲綢的發源地，世界瞭解中國，首先是從絲綢開始的。羅馬帝國時代，絲綢一度是最昂貴的奢侈品，與黃金等價。明清時期，東西航路開通，絲綢作為重要的大宗商品經粵港澳灣區運銷到世界各地。與此同時，世界總產量近一半的白銀源源不斷從海外流入中國。

灣區經濟靠港而生、依灣而興，具有天然的開放屬性，其興衰高度依賴國際貿易體系，也深刻影響國際貿易體系。絲綢外銷見證了粵港澳三地手工業的輝煌和貿易全球一體化的進程。當下，絲繡技藝依舊在傳承中發展，它為塑造豐富灣區的文化內涵，增強提升灣區的文化軟實力，發揮著積極的影響作用。粵港澳大灣區同根同源、同聲同氣，是連接古今海上絲綢之路的重要橋樑，是推進世界絲綢貿易的重要樞紐。



粉彩描金耕織圖花口碗
清乾隆

Tigela família-rosa com padrão de arado e tecelagem
Período Qianlong da dinastia Qing

Famille-rose bowl with ploughing and weaving pattern
Qianlong period, Qing dynasty



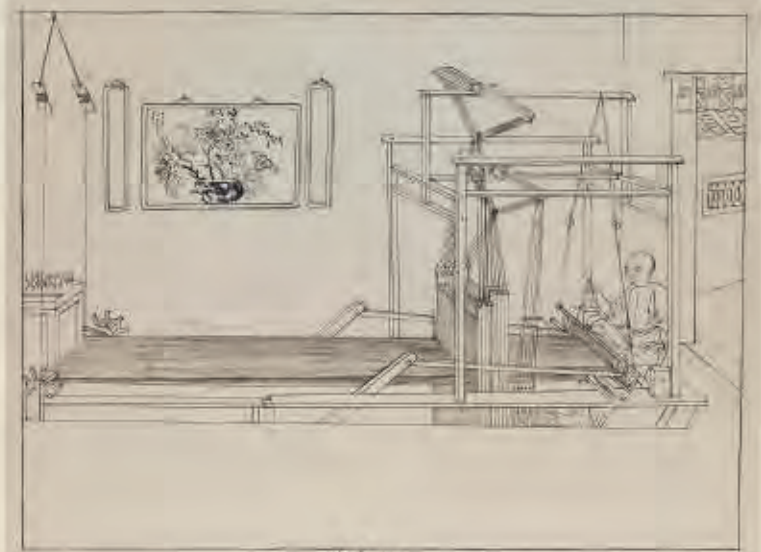
De frente para o oceano e com o continente atrás de si, a Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau (Grande Baía), com o estuário do Rio das Pérolas como núcleo, tem sido um eixo das rotas internacionais. Desde as dinastias Qin e Han até as dinastias Ming e Qing, o Delta do Rio das Pérolas com Cantão no seu centro, tem servido como importante ponto de partida da Rota Marítima da Seda. Por ser um centro de comércio marítimo internacional, tornou-se o ponto de encontro das civilizações Oriental e Ocidental, o ponto de partida da China para sair para o mundo e também a janela pela qual o mundo entrevia a China.

A seda, a partir da qual o mundo começou a conhecer a China, teve aqui a sua origem. Durante o período do Império Romano, era considerado o artigo de luxo mais valioso e o seu preço era equivalente ao do ouro. Durante as dinastias Ming e Qing, com a abertura das rotas comerciais entre o Oriente e o Ocidente, a seda foi enviada para todo o mundo através da actual Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau como mercadoria principal. Durante este período as moedas de prata fluíam continuamente para a China, chegando a acumular metade da prata a nível mundial.

《織素緞》稿本
庭呱
1844年

Esboço da *Tecelagem de Cetim*
Tingqua
1844

Sketch of *Satin Weaving*
Tingqua
1844



《製絲圖》
湯馬斯·阿林
十九世紀中葉

Tingimento e Enrolamento de Seda
Thomas Allom
Meados do século XIX

Dyeing and Winding Silk
Thomas Allom
Middle 19th Century

A economia da área da baía baseou-se e prosperou em portos grandes e pequenos, que operavam em regime aberto por inerência. A sua prosperidade e declínio dependiam muito do sistema de comércio internacional e, por sua vez, também o afectavam profundamente. A seda foi testemunha da glória da indústria de artesanato e do processo de integração global do comércio em Guangdong, Hong Kong e Macau. Actualmente, as técnicas de bordado em seda ainda estão a ser herdadas e desenvolvidas e desempenham um papel positivo na formação e no enriquecimento das conotações culturais, reforçando o poder dissuasor cultural da Grande Baía. A Grande Baía partilha as mesmas raízes ancestrais e o dialecto regional, o que mantém a sintonia entre as suas partes. A Grande Baía é uma ponte essencial que liga o antigo e o moderno da Rota Marítima da Seda e um importante centro para promover o comércio da seda no mundo.